

RDA中文电子版的设想*

□ 高红 胡小菁 / 华东师范大学图书馆 上海 200062

摘要:《资源描述与检索》(RDA)以联机版工具包形式首先发布,成为利用RDA的主要途径。文章全面介绍RDA工具包,并以此设想工具包中文界面应当包含的资源,重点在“工具”和“资源”部分增强中文内容。RDA未来将有电子书产品,充实中文资源的RDA电子书,更有助于RDA在中国的推广。

关键词: RDA, 中文编目, 工具, 电子版

DOI: 10.3772/j.issn.1673—2286.2013.07.004

《资源描述与检索》(RDA)以联机产品RDA工具包(RDA Toolkit)形式首先发布,这也是RDA与数字时代接轨的一个重要方面。工具包推出后,其功能一直在不断地完善(详见RDA Development Blog)。比如MARC链接功能^[1],可以从外部由MARC字段、子字段链接到RDA工具包的元素集视图,其中集成了元素的定义、相关条款、子元素等信息,现已经成为编目软件与RDA关联的主要手段^[2]。网络时代,工具包必将成为利用RDA的主要途径。

1 RDA工具包的内容

RDA工具包设计有三大版块,即RDA、工具和资源。这三大版块是固定的,但其中栏目自2010年6月首次发布以来,不时有增加与调整。目前的内容有:

1.1 RDA

这部分是RDA规则本身。包括:

1.1.1 RDA

最新版本的RDA。工具包的主体部分。

1.1.2 RDA更新历史

RDA一直在不断地修订中,除了数月一次的小修改

发布(release),每年有一次大的内容更新(update)。2012年4月RDA首次发布新版时新增栏目“更新历史”,目的是保留更新前的条款,以便对照与查考。目前包括说明,以及2012年4月更新概况、更新前的条款正文。未来年度更新情况,也会放在这个部分。

在“RDA”部分,更新过的条款后有修订图标,比如2012/04,表示为2012年4月更新内容。点击图标则跳转到“RDA更新历史”中保留的前条款。

2012年12月发布了按RDA美国测试委员会要求的改写的第一部分:第6、9、10、11章。但由于改写并不改变原意,不是对内容的修订,故而原来各章没有放到更新历史中。

1.2 工具(Tools)

这部分是RDA的辅助工具,以与RDA正文不同的排列与角度,汇聚或链接RDA条款。目前包括7个栏目:

1.2.1 RDA元素集

以《书目记录功能需求》(FRBR)和《规范数据功能需求》(FRAD)实体及其属性、关系为纲,汇集每一RDA元素的相关信息,以便全面、快速了解RDA元素,准确掌握描述或提供检索点。根据元素性质,包括以下内容中的几项:(1)核心元素注释;(2)定义;(3)取值词表;(4)限定词;(5)RDA条款;(6)子元素;(7)相

* 本文受国家自然科学基金项目“《资源描述与检索》的中文化及其应用研究”资助(编号:11BTQ004)。

关编码 (MARC21书目/规范格式链接)。

按Oliver的说法, RDA元素集“如同RDA元素的词典, 列出每个RDA元素的名称、定义、所用控制词表, 所用条款列表并链接到正文, 如何以MARC21编码并链接到MARC21网站完整信息。给编目员一个快速指引工具”^[3]。

工具包推出的“MARC链接”功能, 提供的就是到RDA元素集的链接。和检索功能一样, MARC链接结果一览页面无须帐号就可以访问, 点击元素看详细内容时则要求登录。

1.2.2 RDA对照表

这是RDA开发联合指导委员会 (JSC) 官方的对照表, 提供常用元数据标准与RDA条款的对照, 方便从熟悉的元数据标准入手掌握RDA。目前包括RDA与MARC21书目格式和规范格式的双向对照表, 以及RDA对“元数据对象描述规范” (MODS) 对照表。

RDA的附录D和附录E分别有MARC21书目格式和MARC21规范格式对RDA的对照表, 但在工具包中只有订购才能访问。而“工具”部分的对照表无须登录可访问。

1.2.3 RDA记录实例

这是JSC官方提供的RDA记录实例, 用于教育与培训。目前有不同类型的规范记录和书目记录各若干条, 分别以RDA元素与MARC21格式列出。提供公开的下载链接。

1.2.4 工作流程

由RDA订户创建并可共享的工作流程, 包括3种: (1) 所有订户可见的“全域工作流程”; (2) 本机构所有用户可见的“本地工作流程”; (3) 个人工作流程。

按Oliver的说法, 工作流程“为特定任务, 或描述资源、提供检索的一个处理过程而写。各机构可结合本地的选项规定或本地实践定制。共享可消除重复劳动, 还可能鼓励

RDA的统一应用。工作流程也可作为特殊编目界 (如地图或珍贵资源) 的有用工具, ……可以选择为特定的内容和载体类型定制工作流程并共享, 以支持其社区的一致性与标准化”^[4]。

美国国会图书馆 (LC) 从2010年做RDA测试时, 就在全域工作流程中提供了员工用的5个工作流程, 是特定类型资源 (图书) 编目的快捷指引, 属于典型的“工作流程”。

工作流程还有其他类型。目前在创建工作流程时可以选择6种类型: (1) 工作流程; (2) 对照表; (3) 本地政策; (4) 培训资料; (5) 快速参考; (6) 最佳实践。

1.2.5 对照表

由RDA订户创建并可共享的对照表, 功能类似“RDA对照表”, 是从“工作流程”独立出来的, 形式也类似, 即包括3种: (1) 全域对照表; (2) 本地对照表; (3) 个人对照表。目前全域对照表中有“合作联机连续出版物项目” (CONSER) 的MARC与RDA核心元素的双向对照表草案。

1.2.6 实体关系图

以图示法直观展示FRBR/FRAD实体及其属性、关系, 提供对RDA元素的全局视野, 可与“RDA元素集”配套使用。

图1为“载体表现”的“属性”中, “核心元素”的实体关系图, 蓝底圈为核心元素, 白底圈为其下相应元素。每个元素都超链接到前述的“RDA元素集”。

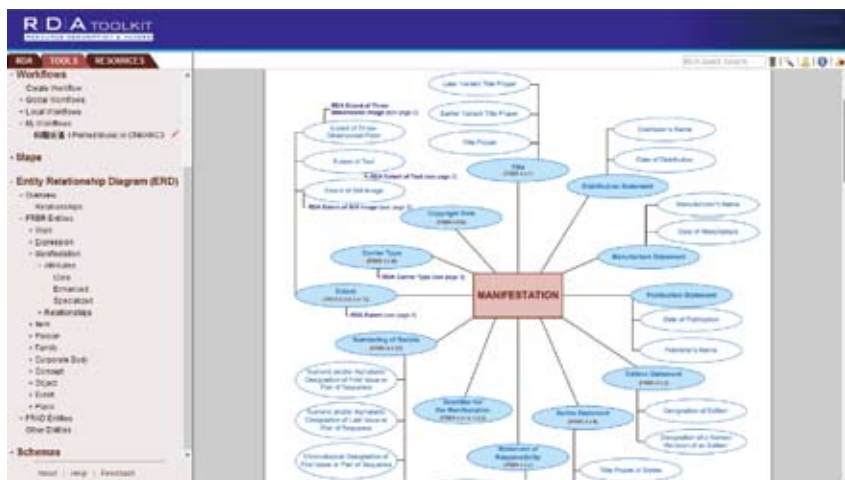


图1 实体关系图

1.2.7 编码规范

XSD (XML Schema Definition) 的RDA元素集, 这是可以代替MARC的编码体系。无须登录可下载。

1.3 资源 (Resources)

与RDA相关的资源。包括三个栏目:

1.3.1 AACR2

AACR2正文, 包括到RDA及LC编目桌面 (Cataloger's Desktop) 的链接。原来AACR2电子版通过Cataloger's Desktop提供, 但自2013年4月1日起, 只能通过RDA工具包访问^[6]。

工具包的高级检索中, 有AACR2的全文搜索, 还有AACR2的条款号搜索, 直接链接到AACR2正文。

目前AACR2的例子还是图片形式, 虽然文字可以搜索到, 但无法复制, 已有设想用HTML文本取代例子的图片^[6]。

1.3.2 LC-PCC PS

美国国会图书馆和合作编目项目政策声明 (LC-PCC PS), 是美国实施RDA的本地政策, 编号与RDA条款对应, 并有图标RDA链接到RDA。同时在RDA中, 也有图标LC-PCC PS链接到此。这部分无须登录可以访问。

1.3.3 其他资源

以上所有内容都在工具包网站提供, 大部分可通过高级搜索进行全文搜索。而“其他资源”部分提供的则是外部资源的链接, 目前包括: (1) 元素集与编码标准, 包括《书目记录功能需求》(FRBR)、《规范数据功能需求》(FRAD)、《主题规范数据功能需求》

(FRSAD)、MARC21标准和《都柏林核心元数据项目》(DCMI); (2) OAI元数据收割协议; (3) 开放元数据注册 (OMR); (4) LC编目员桌面, 一款联机编目辅助产品; (5) 开源发现界面XC, 较早采用RDA注册元素的应用。

2 工具包的多语种界面

为了实现RDA国际化的目标, 工具包在推出一年后开始为多语种界面作准备, 首先把原来菜单上各功能按钮的英语提示语改成图标形式^[7,8]。目前RDA正在进行或已经完成了法语、德语、西班牙语和汉语的翻译, 除汉语外, 其他三种语言都将通过工具包提供^[9]。工具包2013年5月发布版将有多语种界面, 并包括法语版和德语版^[10]。

出版方承诺, 订购工具包, 未来可以访问各语种版本。而多语种版本不仅RDA正文语种不同, 还可以如LC-PCC PS那样, 集成本国的政策声明^[11]。通过个人账户 (My Profile), 选择工具包设置 (Toolkit Settings), 可以实现个性化的内容显示。比如目前在RDA正文中默认显示LC-PCC PS链接, 如果不想显示, 可以通过设置取消。未来会有与不同语种相应的默认设置, 会显示与各国实施政策的链接。这种功能上的设计, 对于多语种编目来说, 无疑会极有帮助。

目前的中译本“仅以印刷本发行, 主要目的是供研究与评估其在中国图书馆的使用”^[12]。未来如果考虑在中文编目中采用, 电子版的方便性显然具有优越性, 其中也需要包括我国编目的常用工具, 以方便编目员使用。

3 中文电子版的增强内容

本部分以RDA工具包为蓝本, 设想工具包中文界面 (中文电子版) 所包含的资源。除RDA正文部分为中文版, 工具包网站的其他部分也可以选择做成中文版, 并整合中文编目中需要用到的资源或其链接, 以方便一站式使用。

3.1 工具部分

3.1.1 RDA元素集和实体关系图, 以及“MARC链接”功能

鉴于“RDA元素集”具有“RDA元素的词典”的功用, 很有必要译成中文。以图示直观展示RDA元素间关系并链接到元素集的“实体关系图”, 也应译成中文。

目前英文版RDA元素集中大量复制RDA (包括举例), 由于持续修订是联机版RDA的一个重要特征, 从

维护角度看,在工具包网站的其他部分重复RDA内容并不合适。涉及RDA内容的,可以只列条款并链接到RDA。

另外特别需要考虑与UNIMARC/CNMARC的链接功能。在编目时,由MARC字段直接链接到RDA,会提供很大的方便。目前RDA的MARC链接功能针对MARC21。

MARC链接语法^[13]:

```
http://access.rdatoolkit.org/
?encode=marc&rec=RecordType&tag
=MARCFIELD&indpos=IndicatorPosition&ind=In
dicator&subfld=Subfield&username=RDAUserName
&password=RDAPassword
```

从MARC链接的语法看,预设了编码(encode),目前默认MARC21格式,未来应当可以扩展到UNIMARC/CNMARC等其他MARC格式。只要继续使用MARC格式,多MARC链接功能是需要提请JSC及工具包开发方考虑的。

3.1.2 对照表

对采用RDA来说,CNMARC与RDA的对照是目前编目工作中最重要的参考工具,应该纳入工具包的框架,作为与MARC21对照表同样的官方对照表,放在“RDA对照表”部分。当然也可以放在“对照表”部分,作为“全域对照表”。对于其中可能存在的版权障碍,需要各方协调解决。内容应当包括:

CNMARC书目到RDA对照表
RDA到CNMARC书目对照表
CNMARC规范到RDA对照表
RDA到CNMARC规范对照表

本课题组制作了“CNMARC书目到RDA对照表”。图2是该对照表示例,在工具包的“对照表”中创建,暂放在“个人对照表”部分,由CNMARC字段、子字段,提供到RDA的链接。

3.1.3 记录样例

中文RDA记录样例,可包括按RDA元素列出的CNMARC记录,以帮助编目员更好地掌握RDA的使用。

本课题组根据《中国文献编目规则》(第二版)的著录样例,制作了6种类型文献的CNMARC记录样例。

3.1.4 工作流程

这部分是工具包向订户提供的灵活裁剪、重组RDA的工具。以用户自己提供为主,也可整理若干提供做样例,如同当年LC提供RDA测试时的样本。

典型的工作流程是针对各类型资源编目的快速指引与模板。本课题组针对不同类型资源制作的CNMARC工作流程,就是按这个模式制作的。

图3是课题组所做工作流程的一个样例,在工具包的“工作流程”中创建,暂放在“个人工作流程”。其中

“4 常用字段”部分相当于本工作流程内的子目录,提供页内链接到“5 常用字段/子字段说明”的相应字段;各部分均提供到RDA条款的链接。

3.2 资源部分

编目相关资源。除本地应用政策需与RDA深度结合、提供RDA正文与本地应用政策间的双向链接,因而宜放在RDA工具包网站上外,其他均为外部链接。



Field	Field Label	RDA Element
200	著录信息块	
200	题名与责任说明	3.3.2 Title Proper
200 4	正题名	6.9 Content Type
200 b	一般资料标识	3.2 Media Type
200 b	一般资料标识	3.3 Carrier Type
200 =	其他责任者的正题名	3.3.2 Title Proper
200 =	并列题名	2.3.3 Parallel Title Proper
200 =	并列题名	2.3.3 Parallel Title Proper
200 =	其他题名信息	2.3.4 Other Title Information
200 =	其他题名信息	2.3.4 Other Title Information
200 f	第一责任说明	2.4.2 Statement of Responsibility Relating to Title Proper
200 f	第一责任说明	2.4.3 Statement of Responsibility Relating to Title Proper
200 =	其他责任说明	2.4.2 Statement of Responsibility Relating to Title Proper
200 =	其他责任说明	2.4.3 Statement of Responsibility Relating to Title Proper
200 b	分辑(册)、章节号	2.3.1.7 Titles of Parts, Sections, and Supplements
200 a	分辑(册)、章节号	2.3.1.7 Titles of Parts, Sections, and Supplements
200 v	卷号	2.12.9 Numbering Within Series
200 v	卷号	2.12.11 Numbering Within Subseries
200 v	卷号	24.6 Numbering of Part
200 z	并列题名语种	N/A

图2 CNMARC书目到RDA对照表



图3 印刷乐谱工作流程 (CNMARC)

3.2.1 中国应用政策

这应该是RDA中文应用最重要的文件,需在未来的RDA中文版相应条款中嵌入相应链接。“中国应用政策”提供适应中文资源编目的国家级政策,包括对RDA交替、可选增加、可选省略等规则、核心元素的确认,以及适应中文特点的细化规则等。

3.2.2 FR系列中文版

国际图联(IFLA)的FRBR、FRAD、FRSAD及《国际编目原则声明》(ICP),有助于编目员了解RDA的基础。目前在IFLA网站上都有中译本,可直接提供链接。

3.2.3 UNIMARC/CNMARC相关

国际图联UNIMARC核心活动的出版物页面(UNIMARC formats and related documentation)中,包括有目前最新的UNIMARC书目、规范、馆藏和分类格式的电子版,及各类资源的UNIMARC使用指南。这些资源可用于了解UNIMARC的最新动态,准确掌握其使用。

CNMARC暂时还未见官方的联机资源。

3.2.4 分类主题标引工具

提供《中国图书馆分类法》、《中国分类主题词表》等标引工具的链接。可以包括需要订购的网络版,方便编目员一站式利用。

3.2.5 其他

(1) 可链接国内主要的联合编目中心。其网站上会有一些相关资源,如:

CALIS联机合作编目中心:“业务文件”版块

广东省文献编目中心:中国机读目录格式(CNMARC)

(2) 开放元数据注册(OMR)^[14]

OMR上有RDA元素集与取值词表,目前已有部分为“出版”(即得到JSC批准)状态。其特征是以URI代表各元素及取值,是可用于语义网与关联数据的多语种平台。部分术语已有德语形式,未来中文术语确定后,也应该在此平台提供。

4 结语

由于我们的课题针对“RDA的中文化”,因而本部分较多地设想如何在RDA用于中文编目的场景中,配置更多的中文编目参考资源。

实际上,RDA的中文电子版不仅可用于中文编目,更可首先用于我国的西文编目。面对2013年第一季度RDA开发国开始全面使用RDA,以套录为主的西文编目将会下载到越来越多按RDA标准编制的记录。使用母语的RDA参考资料,有助于在日常编目中查考、使用RDA。

RDA在2010年发布工具包后,出版了活页更新的印刷版。其后按美国测试报告的建议,RDA进行了改写。随着改写的完成,由于文字改变过多,ALA出版社决定不再更新2010年的活页印刷版,而是在改写全部完成后重新出版。另外,考虑到易用性及一些小图书馆的经济承受能力,JSC决定出版简本RDA(暂名“Essential RDA”),并考虑以电子书等格式发行^[14]。虽然目前尚未披露电子书类产品的细节,但从技术上,完全可以结

合进包括本地应用政策在内的更多相关资源。如果有脱机的中文电子版,我们在这里设想的部分本地化内容

也可以纳入,这无疑将有助于RDA在经济尚未发达的中国的推广。

参考文献

- [1] MARC Linking Now Available. RDA Toolkit Blog [OL]. (2011-06-09) [2012-09-18]. <http://www.rdatoolkit.org/blog/174>.
- [2] RDA Toolkit. Linking Partners [OL]. [2012-09-18]. <http://www.rdatoolkit.org/linkingpartners>.
- [3] OLIVER C. Introducing RDA: a guide to the basics [M]. Chicago: ALA, 2010: 74.
- [4] OLIVER C. Introducing RDA: a guide to the basics [M]. Chicago: ALA, 2010: 79.
- [5] RDA Toolkit. AACR2 in RDA Toolkit [OL]. (2012-10-16) [2013-04-09]. <http://www.rdatoolkit.org/AACR2>.
- [6] RDA Toolkit Development. RDA-138 Replace AACR2 Example Images with Text [OL]. (2012-11-01) [2013-04-10]. <http://www.rdatoolkit.org/development/RDA-138>.
- [7] RDA Toolkit Development. RDA-6 Redesign GUI with icons [OL]. (2011-10-04) [2012-08-01]. <http://www.rdatoolkit.org/development/RDA-6>.
- [8] RDA Toolkit Development. RDA-6 Redesign GUI with icons -- Addendum [OL]. (2011-12-08) [2012-08-01]. <http://www.rdatoolkit.org/development/RDA-6-addendum>.
- [9] 编目精灵. RDA多语种翻译情况汇总[OL]. [2013-02-16]. <http://catwizard.net/posts/20130216215310.html>.
- [10] RDA Toolkit Blog. Revised RDA Toolkit Release Schedule for 2013 [OL]. (2013-03-26) [2013-04-01]. <http://www.rdatoolkit.org/blog/526>.
- [11] RDA Toolkit Development. RDA-99 Display RDA in multiple languages in RDA Toolkit [OL]. (2012-07-11) [2012-08-01]. <http://www.rdatoolkit.org/development/RDA-99>.
- [12] RDA News. National Library of China Publishing and ALA Publishing reach agreement on Chinese language RDA [OL]. [2012-08-01]. <http://www.rdatoolkit.org/content/425>.
- [13] HENNELLY J. RDA Toolkit's MARC Linking Service [OL]. [2012-09-18]. http://www.rdatoolkit.org/sites/default/files/marc_api_linkguide_final.pdf.
- [14] Open Metadata Registry [OL]. [2013-05-01]. <http://metadataregistry.org/>.
- [15] JSC. 2012 JSC Annual Report [OL]. (2013-01-18) [2013-01-27]. <http://www.rda-jsc.org/2012JSCAnnualreport.html>.

作者简介

高红, 华东师范大学图书馆馆员, 研究方向: 文献编目。E-mail: hgao@library.ecnu.edu.cn

胡小菁, 华东师范大学图书馆研究馆员, 研究方向: 信息技术在图书馆的应用、文献编目等领域。E-mail: xjhu@library.ecnu.edu.cn

Designing for Chinese Version of RDA Toolkit

Gao Hong, Hu Xiaojing / East China Normal University Library, Shanghai, 200062

Abstract: Resource Description and Access (RDA) was first published online as RDA Toolkit. RDA Toolkit is the main approach of using RDA. The article makes a detailed description of the content of RDA Toolkit, and gives some further suggestion of the content of the RDA Toolkit in Chinese interface. The suggestions of the enhanced content focus on Tools and Resources. RDA will be available in ebook format. RDA's ebook with enriched Chinese resources will be very helpful to promote RDA in China.

Keywords: RDA, Chinese Cataloging, Tools, Electronic version

(收稿日期: 2013-04-19)